

May 22, 2018

Afterfeast of the Ascension. Tone 6.

Translation of the relics of St. Nicholas the Wonderworker.

22 мая 2018 года.

Вторник 7-й седмицы по Пасхе. Попрасиднство Вознесения. Перенесение мощей святителя и чудотворца Николая из Мир Ликийских в Бар.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-05-22/>

<http://www.st-sergius.org/services/pent/72.pdf>

https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/sluzhby-sedmoj-sedmitsy-po-pashe/2

Liturgy Variables

HOURS:

The Hours: Troparion: Feast; G: Hierarch; Kontakion: Feast & Hierarch, alternating.	На часах – тропарь праздника. «Слава» – тропарь святителя. Кондаки праздника и святителя читаются попеременно.
The Third Hour:	
Festal Troparion, Tone 4: Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.	Тропарь праздника, глас 4: Вознёлся еси во славе, Христэ Бóже наш, / радость сотворивый учеником, / обетованием Святаго Дýха, / извещенным им бывшим благословением, // яко Ты еси Сын Бóжий, Избáвитель мiра.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцý и Сыну и Свято́му Дýху.
Translation of the relics of St. Nicholas, Troparion, in Tone 4 The day of splendid solemnity is come; the city of Bari rejoiceth, and with it the whole world doth exult with hymns and spiritual songs. For today is the sacred feast of the translation of the precious and much-healing relics of the hierarch Nicholas the wonderworker. For like the never-setting Sun, he shineth with brilliant beams of light, driving away the darkness of temptations and misfortunes from them that cry out with faith: Save us, O Nicholas, for thou art our intercessor!	Тропарь святителя, (перенесению мощей), глас 4: Приспé день свётлаго торжества, / град Бáрский радуется, / и с ним вселенная вся ликовствует / пёсньми и пёньюми духовными: / днесь бо священное торжество, / в пренесение честных и многоцелёбных мощей / святителя и чудотворца Николая, / якоже солнце незаходимое, возсия светозáрными лучáми, / разгоняя тьму искушений же и бед / от вопиющих верно: // спасáй нас, яко предста́тель наш великий, Николае.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прiсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Theotokion from the Horologion	
<p>Kontakion, in Tone 3, "Today the Virgin..." —</p> <p>Thy relics have moved like a star, from the East unto the West, O holy hierarch Nicholas; and the sea hath been sanctified by thy passage. The city of Bari receiveth grace through thee, for thou hast been shown forth for us as a wonder-worker: illustrious, most wondrous and merciful.</p>	<p>Конда́к святы́теля Никола́я, глас 3, подо́бен: «Де́ва дне́сь...»:</p> <p>Взы́де, я́ко звезда́, от восто́ка до за́пада/ твоя́ мо́щи, святы́телю нико́лае,/ мо́ре же освяты́ся ше́ствием твои́м,/ и град Ба́рский прие́млет тобо́ю благода́ть:/ нас бо де́ля яви́лся еси́ чудеотво́рец изы́щный,// предивны́й и ми́лостивы́й.</p>
The Sixth Hour:	
<p>Festal Troparion, Tone 4:</p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.</p>	<p>Тропа́рь пра́здника, глас 4:</p> <p>Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш,/ ра́дость сотвори́вый учени́ком,/ обетова́нием Свята́го Ду́ха,/ изве́щенным им бы́вшим благослове́нием, // я́ко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.</p>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
<p>Translation of the relics of St. Nicholas, Troparion, in Tone 4</p> <p>The day of splendid solemnity is come; the city of Bari rejoiceth, and with it the whole world doth exult with hymns and spiritual songs. For today is the sacred feast of the translation of the precious and much-healing relics of the hierarch Nicholas the wonderworker. For like the never-setting Sun, he shineth with brilliant beams of light, driving away the darkness of temptations and misfortunes from them that cry out with faith: Save us, O Nicholas, for thou art our intercessor!</p>	<p>Тропа́рь святы́теля, (перенесе́нию мо́щей), глас 4:</p> <p>Приспе́ день све́тлаго торже́ства,/ град Ба́рский ра́дуется,/ и с ним вселе́нная вся ликовству́ет/ пе́снями и пе́ньми духо́вными:/ днесь бо свяще́нное торже́ство,/ в пренесе́ние честны́х и многоцеле́бных мо́щей/ святы́теля и чудеотво́рца Никола́я,/ я́коже со́лнце незаходи́мое, возсия́ светоза́рными луча́ми,/ разгоня́я тьму искуше́ний же и бед/ от вопию́щих ве́рно:// спаса́й нас, я́ко предста́тель наш вели́кий, Нико́лае.</p>
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
<p>Festal Kontakion, Tone 6:</p> <p>When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, / uniting things on earth with the heavens, / Thou didst ascend in glory, O Christ our God, / departing not hence, but remaining inseparable from us, / and crying unto them that love Thee: // I am with you, and no one shall be against you.</p>	<p>Конда́к пра́здника, глас 6:</p> <p>Е́же о нас испо́лнив смотре́ние,/ и я́же на землі соедини́в Небе́сным,/ возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш,/ ника́коже отлуча́ясь,/ но пребыва́я неотсту́пный,/ и вопия́ любя́щим Тя:// Аз есмь с ва́ми, и никто́же на вы.</p>

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes: on 8: from the Canon of Feast: 4, from Ode 6; and Hierarch: 4, from Ode 3.	Третий антифон, Блаженны : 1-го канона праздника (Вознесения), песнь 6-я – 4 (со ирмосом), и святителя, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажени плачущии, / яко тии утешатся.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажени кротции, / яко тии наследят землю.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.
	Вознесения, глас 5:
Ode 6 Irmos: Tone 5: The abyss hath encompassed me, / the sea monster is become my grave; / but I cried unto Thee, the Lover of mankind, // and Thy right hand saved me, O Lord.	Песнь 6 Глас 5: Ирмос: Обыде мя бездна, / гроб мне кит бысть, / аз же возопих к Тебе Человеколюбцу, // и спасе мя десница Твоя Господи.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.
In their hope for the coming of the Spirit, the Apostles leapt for joy as they beheld on high the Creator being lifted up, and they cried out with fear: Glory be to Thine ascent.	Взыграшася апостоли, / зряще на высоту днесь Зиждителя вземлема, / упованием Духа, // и страхом зовяху: слава восходу Твоему.
Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.
The Angels came and cried unto Thy disciples, O Christ: In like manner as ye see Christ going up, so shall He, the righteous Judge of all, come in the flesh.	Предсташа ангели, / вопиюще Христе учеником Твоим: / имже образом видесте Христа восходяща с плотию, // паки приидет Праведный всех Судия.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
As the hosts of Heaven saw Thee, our Savior,	Яко видеша Тя Спасе наш небесныя силы, /

being taken up into the heights together with Thy body, they cried out, saying: Great is Thy love for man, O Master.	на высотѹ взѣмлема с тѣлом, взывѹху, глаголюще:// велико Владыко, человеколюбие Твое.
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни естѣ, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
	Святителя Николая, глас 8:
	Незлѣбивый нравом и кроткий образом,/ житиѣ имѣя ангельское, Богоблаженне Никѣлае, // не престай о нас моляся единому Человеколюбцу.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесѣх.
	Кий град, блаженне, не имѣет тебѣ помощника? / Кая ли душа не призывает твоего имени? // Или кого мѣста не присещаети духом, твоими чудесы удивляя вся, Никѣлае?
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
	Барский убо град прият тело твое, но дух твой в Вышнем Иерусалиме, / идеже ликуеша со пророки, и апостолы, и святители купно, // моляся о нас единому Человеколюбцу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
8.	Богородичен: Просвѣщение ми испроси, Пречистая Владычице, / омраченному грехи многими, породившая Свет всему миру, // и страстную мглу далече отжени, едина Богоблаженная.

На входе – «...вознесѣйся во славе...».

Troparia & Kontakia

	тропарь праздника, тропарь храма Богородицы или храма святого, тропарь святителя; кондак храма святого. «Слава» – кондак святителя, «И ныне» – кондак праздника.
Festal Troparion, Tone 4:	Тропарь праздника, глас 4:
Thou hast ascended in glory, O Christ our God,	Вознеслся еси во славе, Христѣ Бѣже наш,/

<p>/ having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.</p>	<p>ра́дость сотвори́вый ученико́м, / обетова́нием Свята́го Ду́ха, / извеще́нным им бы́вшим благослове́нием, // я́ко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.</p>
<p>Troparion of the Temple, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p>	<p>Тропа́рь хра́ма: глас 4:</p> <p>Днесь благове́рнии лю́дие све́тло пра́зднуем, / осене́ми Твои́м, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоemú взира́юще пречи́стому о́бразу, уми́льно глаго́лем: / покрый нас честны́м Твои́м Покро́вом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сы́на Твоего́, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша.</p>
<p>Translation of the relics of St. Nicholas, Troparion, in Tone 4</p> <p>The day of splendid solemnity is come; the city of Bari rejoiceth, and with it the whole world doth exult with hymns and spiritual songs. For today is the sacred feast of the translation of the precious and much-healing relics of the hierarch Nicholas the wonderworker. For like the never-setting Sun, he shineth with brilliant beams of light, driving away the darkness of temptations and misfortunes from them that cry out with faith: Save us, O Nicholas, for thou art our intercessor!</p>	<p>Тропа́рь святи́теля, (перенесе́нию моще́й), глас 4:</p> <p>Приспе́ день све́тлаго торже́ства, / град Ба́рский ра́дуется, / и с ним вселе́нная вся ликовству́ет / пе́сньми и пе́ньми духо́вными: / днесь бо свяще́нное торже́ство, / в пренесе́ние честны́х и многоцеле́бных моще́й / святи́теля и чудотворца́ Никола́я, / я́коже со́лнце незаходи́мое, возсия́ светоза́рными луча́ми, / разгоня́я тьму искуше́ний же и бед / от вопию́щих ве́рно: // спаса́й нас, я́ко предста́тель наш вели́кий, Нико́лае.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p>
<p>Kontakion, in Tone 3, "Today the Virgin..." —</p> <p>Thy relics have moved like a star, from the East unto the West, O holy hierarch Nicholas; and the sea hath been sanctified by thy passage. The city of Bari receiveth grace through thee, for thou hast been shown forth for us as a wonder-worker: illustrious, most wondrous and merciful.</p>	<p>Конда́к святи́теля Никола́я, глас 3, подо́бен: «Де́ва днесь...»:</p> <p>Взы́де, я́ко звезда́, от восто́ка до за́пада / твоя́ мо́щи, святи́телю нико́лае, / мо́ре же освя́тися ше́ствием твои́м, / и град Ба́рский прие́млет тобо́ю благода́ть: / нас бо де́ля яви́лся еси́ чудотворец изящный, // предивный и ми́лостивый.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p>
<p>Festal Kontakion, Tone 6:</p> <p>When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, / uniting things on earth with the heavens, / Thou didst ascend in glory, O Christ our God, / departing not hence, but remaining inseparable from us, / and crying unto them that love Thee: // I am with you, and no one</p>	<p>Конда́к пра́здника, глас 6:</p> <p>Е́же о нас испо́лнив смотре́ние, / и я́же на землѝ соединѝв Небе́сным, / возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш, / ника́коже отлуча́ясь, / но пребыва́я неотсту́пный, / и вопия́ любя́щим Тя: // Аз есмь с ва́ми, и никто́же на вы.</p>

shall be against you.	
-----------------------	--

The Epistle Прокимен, аллилуиарий² и причастен – святителя. Апостол и Евангелие – святителя.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.	Чтец: Прокимен, глас седьмый: Вознесїся на небеса́ Бѡже,/ и по всей землі сла́ва Тво́я.
Choir: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.	Лик: Вознесїся на небеса́ Бѡже,/ и по всей землі сла́ва Тво́я.
Reader: Stichos: Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory.	Чтец: Стих: Гото́во се́рдце моё́ Бѡже, гото́во се́рдце моё́: воспою́ и пою́ во сла́ве моё́й.
Choir: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.	Лик: Вознесїся на небеса́ Бѡже,/ и по всей землі сла́ва Тво́я.
Reader: in the 7th Tone: The saints shall boast in glory; they shall rejoice in their beds.	Чтец: глас 7: Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве и возра́дуются на ло́жах своих.
Choir: The saints shall boast in glory; they shall rejoice in their beds.	Лик: Восхва́лятся преподо́бнии во сла́ве и возра́дуются на ло́жах своих.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.
Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Де́яний святы́х Апо́стол чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѡнмем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>Acts 21:26-32 (§46)</p> <p>In those days, [26] Then Paul took the men, and the next day being purified with them, entered into the temple, giving notice of the accomplishment of the days of purification, until an oblation should be offered for every one of them. [27] But when the seven days were drawing to an end, those Jews that were of Asia, when they saw him in the temple, stirred up all the people, and laid hands upon him, crying out: [28] Men of Israel, help: This</p>	<p>Апо́стольское чтѣние дня: Во вторник 7-я недели.</p> <p>Деян., зач. 46 (гл. 21, ст.26-32)</p> <p>Во дни о́ны, поём Па́вел му́жы о́ны, наўтрие с ни́ми очи́щся вни́де во святи́лице, возвещáя исполне́ние дней очи́щения, до́ндеже принесено́ бысть за еди́наго коего́ждо их приноше́ние. И я́коже хотя́ху семь дний сконча́тися, и́же от Аси́и иуде́и, ви́девшe егѡ́ во святи́лици, нава́диша весь наро́д и возложи́ша на́нь</p>

<p>is the man that teacheth all men everywhere against the people, and the law, and this place; and moreover hath brought in Gentiles into the temple, and hath violated this holy place. [29] (For they had seen Trophimus the Ephesian in the city with him, whom they supposed that Paul had brought into the temple.) [30] And the whole city was in an uproar: and the people ran together. And taking Paul, they drew him out of the temple, and immediately the doors were shut. [31] And as they went about to kill him, it was told the tribune of the band, That all Jerusalem was in confusion. [32] Who, forthwith taking with him soldiers and centurions, ran down to them. And when they saw the tribune and the soldiers they left off beating Paul.</p>	<p>руце, вопиюще: мужие израильстии, помозите, сей есть человек, иже на люди и закон и на место сие всех всюду учит, еще же и еллины введе в церковь и оскверни святое место сие. Бяху бо видели Трофима Ефесянина во граде с ним, егоже мняху, яко в церковь ввел есть Павел. Подвижеса же град весь, и бысть стечение людем, и емше Павла, влечаху его вон из церкви, и абие затворишася двери. Ищущим же им убить его, взыде весть к тысящнику сперы, яко весь возмутися Иерусалим. Он же абие поим воины и сотники, притече на ня, они же видевше тысящника и воины, престаша бити Павла.</p>
<p>[Hebrews 13:17-21 (§335)]:</p> <p>Brethren: [17] Obey your prelates, and be subject to them. For they watch as being to render an account of your souls; that they may do this with joy, and not with grief. For this is not expedient for you. [18] Pray for us. For we trust we have a good conscience, being willing to behave ourselves well in all things. [19] And I beseech you the more to do this, that I may be restored to you the sooner. [20] And may the God of peace, who brought again from the dead the great pastor of the sheep, our Lord Jesus Christ, in the blood of the everlasting testament, [21] Fit you in all goodness, that you may do his will; doing in you that which is well pleasing in his sight, through Jesus Christ, to whom is glory for ever and ever. Amen.</p>	<p>Послание ко евреем, Евр 13:17–21 зачало 335. Святителем.</p> <p>Братие, повинуйтеся наставником вашим и покарайтеся, тии бо бдят о душах ваших, яко слово воздати хотяще, да с радостию сие творят, а не въздыхающе, несть бо полезно вам сие. Молитесь о нас, уповаем бо, яко добру совесть имама во всем, добре хотяще жити. Лишше же молю, сие творите, да вскоре устроюся вам. Бог же мира, возведый из мертвых Пастыря овцам великаго, кровию завета вечнаго, Господа нашего Иисуса Христа, да совершит вы во всяком деле блазе, сотворити волю Его, творя в вас благоугодное пред Ним, Иисус Христом. Емуже слава во веки веков. Аминь.</p>
<p>РУССКИЙ: в то время Павел, взяв тех мужей и очистившись с ними, в следующий день вошел в храм и объявил окончание дней очищения, когда должно быть принесено за каждого из них приношение. Когда же семь дней оканчивались, тогда Асийские Иудеи, увидев его в храме, возмутили весь народ и наложили на него руки, крича: мужи Израильские, помогите! этот человек всех повсюду учит против народа и закона и места сего; притом и Еллинов ввел в храм и осквернил святое место сие. Ибо перед тем они видели с ним в городе Трофима Ефесянина и думали, что Павел его ввел в храм. Весь город пришел в движение, и сделалось стечение народа; и, схватив Павла, повлекли его вон из храма, и тотчас заперты были двери. Когда же они хотели убить его, до тысяченачальника полка дошла весть, что весь Иерусалим возмутился. Он, тотчас взяв воинов и сотников, устремился на них; они же, увидев тысяченачальника и воинов, перестали бить Павла.</p> <p>Братия, повинуйтеся наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не въздыхая, ибо это для вас бесполезно. Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно. Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам. Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса Христа, да соделает вас во всяком добре способными к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.</p>	

<p>Priest: Peace be unto thee.</p>	<p>Иерей: Мир ти.</p>
---	------------------------------

Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѹхови твоємѹ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѹдрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 2nd Tone. God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.	Чтец: Аллилуїа, глас 2й: Взыде Бог в воскликновѣнии, Господь во гласѣ трубне.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Чтец: Все языцы воспещите руками, воскликните Богу гласом радованія.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.
Reader: in the 4th Tone. Thy priests shall be clothed with righteousness, and Thy righteous shall rejoice.	Чтец: глас 4й: Священницы Твоѣ облекутся правдою, и преподобнии Твоѣ возрадуются.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуїа, аллилуїа, аллилуїа.

Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p>John 16:2-13 (§53)</p> <p>The Lord said to His disciples: [2] They will put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you, will think that he doth a service to God. [3] And these things will they do to you; because they have not known the Father, nor me. [4] But these things I have told you, that when the hour shall come, you may remember that I told you of them. [5] But I told you not these things from the beginning, because I was with you. And now I go to him that sent me, and none of you asketh me: Whither goest thou? [6] But because I have spoken these things to you, sorrow hath filled your heart. [7] But I tell you the truth: it is expedient to you that I go: for if I go not, the Paraclete will not come to you; but if I go, I will send him to you. [8] And when he is come, he will convict the world of sin, and of justice, and of judgment. [9] Of sin: because they believed not in me. [10] And of justice: because I go to the Father; and you shall see me no longer. [11] And of judgment: because the prince of this world is already judged. [12] I have yet many things to say to you: but you cannot bear them now. [13] But</p>	<p>Евѡнгельское чтѣние дня: Вторник 7 седмицы по Пасхе.</p> <p>Ин., зач. 53 (гл.16 , ст.2-13)</p> <p>Речѣ Господь Своимъ ученикомъ: придетъ часъ, да всякъ, ѣже убиетъ вы, мнитъся слѹжбу приносѣти Бѹгу. И сѣя сотворятъ, яко не познаша Отца, ни Менѣ. Но сѣя глаголахъ вамъ, да егда придетъ часъ, поминайте се, яко Азъ рехъ вамъ. Сихъ же вамъ испѣрва не рехъ, яко съ вами бехъ. Нѣне же идѹ къ Пославшему Мя, и никтоже отъ васъ вопрошаетъ Менѣ: како ѣдѣши? Но яко сѣя глаголахъ вамъ, скорби исполнихъ сѣрдца вѣша. Но Азъ истину вамъ глаголю: ѹне есть вамъ, да Азъ идѹ, аще бо не идѹ Азъ, Утѣшитель не придетъ къ вамъ, аще ли же идѹ, послѹ Егѹ къ вамъ. И пришедъ Онъ обличитъ миръ о гресѣ и о правдѣ и о судѣ. О гресѣ ѹбо, яко не вѣруютъ въ Мя. О правдѣ же, яко ко Отцѹ Моємѹ идѹ, и ктому не видите Менѣ. О судѣ же, яко князь мѣра сего осужденъ бысть. Ещѣ много ѣмамъ глаголати вамъ, но не можете носѣти нѣне, егда же придетъ Онъ, Духъ истины, настѣвитъ вы на всякѹ истину.</p>

<p>when he, the Spirit of truth, is come, he will teach you all truth.</p>	
<p>[Luke 6:17-23 (§24)]:</p> <p>At that time, [17] coming down with them, Jesus stood in a plain place, and the company of his disciples, and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast both of Tyre and Sidon, [18] Who were come to hear him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits, were cured. [19] And all the multitude sought to touch him, for virtue went out from him, and healed all. [20] And he, lifting up his eyes on his disciples, said: Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. [21] Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh. [22] Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. [23] Be glad in that day and rejoice; for behold, your reward is great in heaven. For according to these things did their fathers to the prophets.</p>	<p>Евѣнгельское чтѣние святѣтеля: Лк., зач. 24 (гл.6,ст.17-23) Лк 6:17–23А Пяток 19-я недели. Сие же и преподобным.</p> <p>Во время оно, ста Исус на месте равне, и народ ученик Его, и множество много людей от всея Иудеи и Иерусалима, и поморья Тирска и Сидонска, иже приидоша послушати Его и исцелитися от недуг своих, и страждущии от дух нечистых, и исцеляхуся. И весь народ искаше прикасатися Ему, яко сила от Него исхождаше, и исцеляше вся. И той возвед очи свой на ученики своя, глаголаше: блажени нищии духом, яко ваше есть Царствие Божие. Блажени, алчущии ныне, яко насытитесь. Блажени, плачущии ныне, яко возсмеетесь. Блажени будете, егда возненавидят вас человецы, и егда разлучат вы и поносят, и пронесут имя ваше яко зло, Сына Человеческаго ради. Возрадуйтесь в той день и възиграйте: се бо мзда ваша многа на небесѣ.</p>
<p>РУССКИЙ: Сказал Господь Своим ученикам: наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу. Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня. Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что был с вами. А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь? Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше. Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не придет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам, и Он, придя, обличит мир о грехе и о правде и о суде: о грехе, что не веруют в Меня; о правде, что Я иду к Отцу Моему, и уже не увидите Меня; о суде же, что князь мира сего осужден. Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить. Когда же придет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину.</p> <p>В то время стал Исус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.</p>	

<p>ZADOSTOINIK</p>	
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, Fifth Tone ("Horse and rider did Christ shake off into the Red Sea..."):</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, / Christ the giver of life, // Who ascended from earth to Heaven.</p> <p>Irmos: O thou who art God's Mother transcending mind and word, / who ineffably in time gavest birth unto the Timeless One, /</p>	<p>Задостойник (Вместо «Достойно...»):</p> <p>Припев: Величай душе моя, // вознесшагося от земли на небо, Христа Жизнодавца.</p> <p>Ирмос Праздника, глас 5:</p> <p>Тя паче ума и словесе Матерь Божию, / в</p>

thee do we the faithful // magnify with one accord.	лѣто Безлѣтнаго неизречѣнно рѣждшюу, // вѣрнии, единомудренно величаѣм.
---	---

COMMUNION . Причастный:

<p>God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Прича́стен пра́здника:</p> <p>Взы́де Бог в воскликновѣнии, / Господь во гласѣ тру́бне.</p> <p>В па́мять вѣчную бу́дет пра́ведник, от слуха зла не убо́ится.</p> <p>Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.</p>
<p>POST-COMMUNION</p> <p>Instead of “We have seen the true light...” we sing the Troparion of the Feast, Tone 4:</p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.</p>	<p>После Прича́стия:</p> <p>Вместо «Видехом Свет Истинный...» в период от Вознесения до отдания его, по традиции, поется тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш, / ра́дость сотвори́вый ученико́м, / обетова́нием Свята́го Ду́ха, / извещѣ́нным им бывши́м благослове́нием, // яко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.</p>

Отпуст: «Иже во славе...».